

ఇవేమి కూతలు? వేమూరి వేంకటేశ్వరరావు

తూరుపు తెల్లవారుతోంది. కుక్కుబేళ్ళరుడు రెక్కలు ఒక్కసారి రూడించి, మెడ రిక్కించి ఒక కూత కూసేడు.
....కాని 'కొక్కురో కో' అన లేడు. 'కాక డూడుల్ డూ' అని కూసేడు.

అప్పుడు జ్ఞాపకం వచ్చింది. ఈ అమెరికాలోని కోడి పుంజులు 'కాక డూడుల్ డూ' అని ఇంగ్లీషులో కూస్తాయని. వీటికి తెలుగు వచ్చి చచ్చుంటే ఇవీ 'కొక్కురో కో' అనే కూసుండేవేమో!

అయినా ఈ అమెరికాలో ఉన్న కోడి పుంజులకి తెలుగు వచ్చి చావ వలసిన తెగులేమి పట్టిందీ, అంట! ఆంధ్రదేశంలో - కోడి పెట్టలే తెలుగు మరిచోతూన్న ఈ రోజులలో - పుంజులు ఇంగ్లీషులో 'కాక డూడుల్ డూ' అంటున్నాయంటే అందులో విడిడూరం ఏముంది?

కోడి పుంజు కేక విన్న 'అమెరికన్ ఎక్స్పర్టు'ని ఒకడ్చి కేకేసి, "ఒరేయ్, నాయనా! కోడి పుంజు ఎలా కేక వేస్తుందిరా?" అని అడిగేను ఒకసారి.

వాడు ఒక నిమిషంకాటు 'ఎర్-ర్-ర్-కర్-ర్' అంటూ ఒక శబ్దం చేసి, "కోళ్లు 'కాక డూడుల్ డూ' అని అరుస్తాయనే నమ్మకం అమెరికాలో చలామణి అవుతూన్న కాకమ్మ కథలలో ఒకటి" అని అర్థం వచ్చేలా ఇంగ్లీషులో ఉటంకించేడు. అంటే అమెరికాలో కోళ్లు 'కాక డూడుల్ డూ' అని అనవనే కదా అర్థం?

మూడొంతులు వాడు చెప్ప దలుచుకున్నది, 'కోడి జాతి పక్షులన్నీ కోడి భాషలో ఏవేవో కూతలు కూస్తాయి. ఆ భాష అర్థం కాని రకరకాల భాషల వాళ్లకి ఆ కూతలు రకరకాలుగా వినిపిస్తాయి' అని అయింటుంది.

"జానులో కోడి ఎలా కూస్తుందో చెప్పుకో!" అన్నాడు మన 'అమెరికన్ ఎక్స్పర్టు'. ఈ అమెరికా వాళ్లకి జాను, చైనా దేశాలంటే వ్యాయోహం. వీళ్లకి ఇండియా అంటే లెక్క లేదు.

అసలే వాడు 'ఎక్స్పర్టు'. వాడి 'ఫీజు'లోనే నన్నేదో వాడిగా ప్రశ్న అడగేస్తున్నాడు. ఇందులో ఏదో మెలి ఉందని ప్రహించిన నేను నోట మాట పెగలక బిగుసుకుశోయేను.

జానులో కొన్ని కోళ్లు 'మిషీ సో షీ బా' అనో 'హూమా కో బూ షో' అనో అంటాయిట. అబ్బడుగా కోసేస్తున్నాడు. నేను నమ్మను. కోడి కూతకి 'మిషీ సో షీ బా' కి మధ్య వినమెత్తుకోలిక లేదని చెప్పడానికి జాను భాష తెలియక్కర లేదు. ఏమో! ఇండియాలో పుట్టి చచ్చిన నేను ఏ రకమైన 'ఎక్స్పర్టు' నీ కాకోతినాయిరి!

భాష అంటే జ్ఞాపకం వచ్చింది. ఎద్దు ఏ దేశమేరినా, ఎండు కాలిడినా ఒకేలా రంకె వేస్తుంది. ఆఫ్రికా సింహాలూ, ఇండియా సింహాలూ ఒకేలా రరిస్తాయి. ఇవి భాషాభిమానానికి అతితులు.

మిరిలిన జంతువుల సంగతి నాకు తెలియదు కానీ, కుక్కలు మాత్రం రకరకాల భాషలలో మొరుగుతాయి. కాదంటే నోరు వాయి లేని కుక్కలు ఏమీ అనుకోకపోవచ్చునేమో కానీ ఆ కుక్కల యజమానులకి మాత్రం కచ్చితంగా కోపం వచ్చేసి నా మీద నోరు పడేసుకుంటారు. అందులోనూ ఈ అమెరికాలో ఆడవాళ్లు మొగుడు చచ్చినోడు ఎలా చచ్చినా పట్టించుకోరు కాని వాళ్ల కుక్క మీద ఛస్తే ఈగని కూడా వాలనివ్వరు.

ఇండియాలో, కనీసం తెలుగు దేశంలో, కుక్కలు "భౌ, భౌ" అని మొరుగుతాయి. అమెరికాలో 'రఫ్, రఫ్' అంటాయట - పుస్తకాలలో చదివేను. ఛెకోస్లోవేకియాలో జారిలాలు 'హఫ్, హఫ్' అంటాయని నా స్నేహితుడు చెప్పేడు. తర్వాత వేపి అరుపుల మీద నేనే స్వయంగా చిన్న పరిశోధన చేసేను. డెన్మార్క్ లో కుక్కలు 'ఊఫ్, ఊఫ్' అంటే గ్రీన్ లో 'రావ్, రావ్' అంటాయి. ఈ ఆంధ్రా కుక్కలని ఇండియా నుండి అలగ్జాండర్ గ్రీన్ పట్టుకెళ్లి ఉంటాడు. లేక శోతే వాటికి 'మన' పేరు ఎలా తెలుసుంటుంది?

ఇండోసిసియాలో శునకాలు 'గాంగ్, గాంగ్' అంటే, ఇరాన్ లో 'హవ్, హవ్' అని అరుస్తాయి. ఇటలీలో గ్రామసింహాలు శుద్ధ తెలుగు కుక్కలలా "భౌ, భౌ" అంటాయిట. ఇందుచేతనే తెలుగుని 'ఇటాలియన్ అఫ్ ద ఈస్ట్' అంటారేమో!

లక్ష్మంబర్గ్ దేశపు కుక్కలు 'వావ్, వావ్' అని మొరిగితే, ఫిలిప్పీను దీవులలో 'ఆవ్, ఆవ్' మంటాయిట. రొమేనియాలో 'హమ్, హమ్' అంటే థామ్ లాండ్రోలో కుక్కలు 'హంగ్, హంగ్' అని మొరుగుతాయిట. ఇలా ఏయే దేశపు కుక్కలు ఆయా దేశ భాషలలో ఎలా ఎలా మొరుగుతాయో పరిశోధన చేసిన ప్రబుద్ధులంతా ఎందుకు ఈ పని చేయడానికి పూనుకున్నారో నాకు తెలియదు.

గమనించేరో లేదో, ఈ కుక్కలన్నీ రెండే రెండు సార్లు, "భౌ, భౌ" అని ఆమ్రేడితంలా మొరిగి ఉరుకుంటున్నాయి. మా పక్కంటి వాళ్లకొక శ్వాసం ఉంది. దానికి ఈ వ్యాకరణ సూత్రం బాగా ఒంట పట్టినట్లుంది. అది రాత్రి మొరగడం లంకించుకుందంటే "భౌ భౌ, హఫ్ హఫ్, ఊఫ్ ఊఫ్, హమ్ హమ్, హంగ్ హంగ్, ఆవ్ ఆవ్, రావ్ రావ్" అంటూ మా ఆవిడని నిద్రోనియ్యకుండా చేసేసి నాచేత 'మొర్రో' మనిపించెస్తూ ఉంటే అదొక అనుభూతి!

'మొర్రో' అంటే జ్ఞాపకం వస్తోంది. మా మామ్మ ఒక సారి, మడిరట్టుకుని, ఆవకాయ పెట్టింది. దాన్ని కుక్క ముట్టేసుకుంది. "నా ఆవకాయ మైలడిశోయింది" అని మా మామ్మ 'మొర్రో మొర్రో' మంటే, జాలిపడి (మా మామ్మ మీద) ఉద్దండపురం చాళాటి క్రొకటి తీసుకుని ఆ కుక్కని చితక బాదేడు మా తమ్ముడు. అప్పుడది 'కుయ్యోయ్య, కుయ్యోయ్య' మంటూ పరిగెత్తింది. చొప్పచ్చేది ఏమిటంటే కుక్కలు మనని భయపెట్టడానికి "భౌ, భౌ" అని మొరిగినా, అవే భయపడవుడు "కుయ్యోయ్య, కుయ్యోయ్య" అంటాయని నా సిద్ధాంతం.

చిన్నప్పుడు పుస్తకంలో చదువుకున్నాను, 'ఆవు అంబా అనును' అని. కాని అమెరికాలో ఆవులు 'అంబా' అనవు; 'మూఁ ...' అంటాయి. అసలు ఈ అమెరికాలో తిర్యక్ జంతువులు ఏమన్నా మన తెలుగు వాళ్లకి గభిమని అర్థం కావు. ఈ దేశంలో మనుషులు మాట్లాడే భాషే 'మన'కి ఒకంతట అర్థం అయి చచ్చేది కాదు, నేనొచ్చిన కొత్తలో. ఇప్పుడంటే వాళ్ల యాసంటూ అర్థం అవుతోంది కానీ వాళ్లంటూన్న విషయం ఏమిటో ఇంకా అర్థం కావడం లేదు. ఇహ జంతువుల ఉటంకింపుల మాట చెప్పాలా?